

Zmluva o spolupráci č. 101/2019

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zmluva**“) medzi:

Názov:	Bratislavské kultúrne a informačné stredisko
Právna forma:	príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislavy
Sídlo:	Židovská 1, 815 15 Bratislava, SR
IČO:	3079 4544
DIČ:	2021795358
Bankové spojenie:	Slovenská sporiteľňa, a. s.
Číslo účtu:	SK05 0900 0000 0050 2800 1024; SWIFT: GIBASKBX
Konajúci osobou:	Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ (ďalej len „ BKIS “)

a

Názov:	Maďarský inštitút v Bratislave
Právna forma:	Zastupiteľský úrad
Sídlo:	Štefánikova 1, 811 06 Bratislava, SR
IČO:	317 84 356
Konajúci osobou:	Imre Molnár, riaditeľ (ďalej len „ Spoluorganizátor “)

BKIS a Spoluorganizátor (ďalej jednotlivo ako „**zmluvná strana**“ a spoločne ako „**zmluvné strany**“) sa dohodli nasledovne:

Preambula

Jednou z hlavných úloh BKIS ako príspevkovej organizácie Hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť.

Veľvyslanectvo Maďarska v Bratislave a BKIS deklarujú spoločný záujem na budovaní a rozvíjaní vzťahov v oblasti kultúry a podporu obohatenia kultúrnej scény o atraktívnu prezentáciu kultúrnych hodnôt našich susedov, najmä v súvislosti s prebiehajúcim projektom **Medzinárodná Bratislava**.

BKIS a Spoluorganizátor sa spoločne rozhodli na rozvinutí dramaturgie letného festivalu Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2019 (ďalej len „**KLHSBA 2019**“) a na spoločnom zorganizovaní nižšie uvedeného podujatia.

1. Predmet Zmluvy

1.1. Predmetom zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri organizovaní podujatia s názvom SÁNDOR HUNYADY: ČEREŠŇA S ČIERNOU STOPKOU – predstavenie Divadla József Attila Színház z Budapešti (ďalej len „**podujatie**“), ktoré sa uskutoční dňa 19.06.2019 v čase o

19:00 hod. v Mestskom Divadle P. O. Hviezdoslava (ďalej len „MDPOH“) a je súčasťou Dní maďarskej kultúry v Bratislave – Viac ako sused, ktorý prebieha na území Hlavného mesta Bratislava v dňoch 3. – 27. júna 2019

1.2. Program podujatia tvorí prílohu č. 1 k Zmluve.

1.3. Vstup na podujatie v MDPOH 19.6.2019 je na základe zakúpenej vstupenky v sume 5 €.

2. Závazky oboch zmluvných strán

2.1. Spoluorganizátor sa v rámci spolupráce pri organizovaní podujatia zaväzuje:

- 2.1.1. zabezpečiť dramaturgiu a réžiu podujatia vrátane účinkujúcich hercov v súlade s prílohou č. 1;
- 2.1.2. uhradiť všetky honoráre účinkujúcim a akékoľvek ďalšie náklady súvisiace s ich účinkovaním na podujatí;
- 2.1.3. splniť notifikačnú povinnosť voči obci ohľadom podujatia v zmysle zákona č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach v zmysle neskorších predpisov;
- 2.1.4. že zodpovedá v súvislosti s podujatím za (i.) dodržanie všetkých práv a povinností vyplývajúcich z práva duševného vlastníctva a z práva na ochranu osobnosti, za (ii.) prípadné vysporiadanie nárokov tretích osôb v prípade, ak ich práva z duševného vlastníctva a/alebo práva na ochranu osobnosti budú porušené, za (iii.) včasné uzatvorenie licenčnej zmluvy s príslušnou kolektívnou správou autorských práv – najmä, no nie limitovane so SOZA a (iv.) uhradenie akýchkoľvek poplatkov príslušnej kolektívnej správe autorských práv;
- 2.1.5. že týmto udeľuje BKIS bezodplatne za účelom propagácie licenciu na použitie všetkých a akýchkoľvek umeleckých výkonov resp. diel, ktoré budú na podujatí vykonané, za účelom ich použitia v zmysle §18 ods. 2 (resp. § 63 ods. 2) autorského zákona č. 618/2003 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzenú dobu; Spoluorganizátor zároveň udeľuje BKIS právo udeliť licenciu podľa predchádzajúcej vety tretej osobe (sublicencia);
- 2.1.6. vo všetkých a akýchkoľvek propagačných materiáloch k podujatiu umiestniť logo festivalu KLHSBA 2019, mesta Bratislava a logo BKIS;
- 2.1.7. súhlasí s umiestnením vizuálov a bannerov festivalu KLHSBA 2019 a loga partnerov KLHSBA 2019 na scéne podujatia;
- 2.1.8. že bude prezentovať podujatie v médiách ako súčasť KLHSBA 2019 a BKIS ako spoluorganizátora podujatia;

2.2. BKIS sa v rámci spolupráce pri organizovaní podujatia zaväzuje:

- 2.2.1. zabezpečiť priestor Mestského Divadla P. O. Hviezdoslava za účelom konania podujatia dňa 19.06.2019 vrátane šatňového zázemia pre účinkujúcich s komplexnými prevádzkovými službami na podujatie a jeho prípravu;
- 2.2.2. zabezpečiť technické služby ozvučenie a osvetlenia MDPOH, ktoré budú špecifikované podľa technických podmienok MDPOH. Za týmto účelom podľa pokynov režiséra zabezpečiť službu pódiového technika, operátora zvukovej techniky, osvetľovača počas podujatia a jeho príprav;

2.2.3. zabezpečiť predaj vstupeniek na podujatie v sieti Ticketware;

2.2.4. propagovať podujatie ako súčasť KLHSBA 2019.

3. Finančné podmienky k podujatiu

- 3.1. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že svoje vklady do spoločnej spolupráce pri organizovaní podujatia budú financované samostatne každou zmluvnou stranou v rozsahu svojich záväzkov dohodnutých touto Zmluvou, ak v Zmluve nie je ustanovené inak.
- 3.2. Spoluorganizátor sa zaväzuje uhradiť BKIS sumu 650,- EUR ako vklad do podujatia, a to na základe faktúry vystavenej BKIS do 15 dní od skončenia podujatia, s lehotou splatnosti 30 dní.
- 3.3. Tržby z predaja vstupeniek patria BKIS.

4. Vyššia moc

- 4.1. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán nesplní svoje záväzky v dôsledku okolností vyššej moci, táto zmluvná strana nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy. Mimoriadne udalosti označované ako vyššia moc musia nastať po uzavretí Zmluvy, sú nepredvídateľné a príslušná zmluvná strana im nemôže zabrániť. Okolnosti vyššej moci zahŕňajú predovšetkým prírodné katastrofy, záplavy, zemetrasenia, zosuvy pôdy, vojnu, požiar, výbuch, teroristické útoky a štrajky. Zmluvná strana odvolávajúca sa na vyššiu moc je povinná informovať okamžite telefonicky alebo elektronicky a následne písomne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek okolnostiach vyššej moci a preukázať ich primeraným spôsobom.

5. Záverečné ustanovenia

- 5.1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 5.2. Osoba podpisujúca Zmluvu v mene Spoluorganizátora sa týmto zaväzuje, že je oprávnená podpísať túto Zmluvu a udeliť všetky a akékoľvek súhlasy podľa tejto Zmluvy.
- 5.3. Spoluorganizátor zodpovedá v súvislosti s podujatím za dodržiavanie všetkých povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, hygieny a požiarnej ochrany. Spoluorganizátor zodpovedá aj za dodržiavanie všetkých platných zákonov a predpisov a za vedenie a prijatie všetkých náležitých a potrebných opatrení na zachovanie bezpečnosti a ochranu zdravia osôb, ktoré sa budú v priestoroch zdržiavať, ako aj na ochranu majetku tretích osôb nachádzajúceho sa v priestoroch v súvislosti s podujatím podľa Zmluvy.
- 5.4. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.
- 5.5. Spoluorganizátor sa zaväzuje zbaviť akejkoľvek zodpovednosti BKIS za prípadné súdne konania, žaloby a náklady, ktoré by mu vznikli v súvislosti s akoukoľvek nehodou,

akýmkoľvek úrazom alebo poškodením zdravia, úmrtím, akoukoľvek stratou alebo škodou, ktoré by sa stali tretej osobe, alebo ktoré by jej vznikli na majetku v súvislosti s podujatím alebo ktoré by boli

úplne alebo čiastočne spôsobené akýmkoľvek konaním, alebo nekonaním Spoluorganizátora, jeho zástupcov, zmluvných partnerov, zamestnancov, pomocníkov alebo dodávateľov.

- 5.6. Zmluva nadobúda platnosť podpisom oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po zverejnení v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších právnych predpisov.
- 5.7. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením tejto Zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov.
- 5.8. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 5.9. Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.
- 5.10. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, IČO, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 5.11. Táto Zmluva sa vyhotovuje v troch (3) originálnych vyhotoveniach, z ktorých Maďarský inštitút v Bratislave dostane dve (1) vyhotovenia.

V Bratislave dňa _____

V Bratislave dňa 15. mája 2019

Ing. Vladimír Grežo, štatutár
Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

Imre Molnár, riaditeľ
Maďarský inštitút v Bratislave

Finančný správca

Príloha č. 1: program podujatia

SÁNDOR HUNYADY: ČEREŠŇA S ČIERNOU STOPKOU – predstavenie
Divadla József Attila Színház (Budapešť)

19. jún, streda 19.00 (150 min/2 dejstvá) Mestské divadlo P. O. Hviezdoslava,
Laurinská 19 Réžia: Imre Kerényi

Účinkujú: **Károly Rékasi, Károly Nemcsák, Gerda Pikali, Judit Kocsis,
Zsófia Korponay, Miklós Turek, Bence Vaszkó, Álmos Előd, Ákos
Blazsovszky, László Ujréti, Endre Botár**

Historické udalosti Trianonu Hunyady vo veľkom formáte spája s individuálnymi osudmi svojich hrdinov. Prostredníctvom ich konfliktov poukazuje na okolnosťami deformované správanie ľudí. Vášň a vlastenectvo v Báčke uprostred osudovej historickej víchrice. Je to príbeh srbských manželov Iriny a Dušana a maďarského sudcu, ktorý je do krásnej Iriny tajne zaľúbený, pričom jej manžela Dušana považuje za svojho priateľa. Maďarský sudca priťahuje aj Irinu, ale svoju lásku obaja pred sebou taja. História je v ich prípade skutočne osudová, veď keď Srbi prevezmú v Báčke moc, maďarský sudca musí utiecť. Čo sa stane s priateľstvom medzi srbským manželom žiarliacim na svoju manželku a maďarským sudcom? Bude Srbka nasledovať svoju maďarskú lásku? Ako budú zmenu mocenských pomerov prežívať ostatné postavy diela? O tom je toto romantické, miestami dramatické, miestami humorné divadelné predstavenie, ktoré je príslubom nezabudnuteľného umeleckého zážitku aj vďaka nádherným melódiám.

Vstupné: 5 €

Predpredaj vstupeniek: *Mestské divadlo P. O. Hviezdoslava online:*
<https://www.bkis.sk/mdpoh/vstupenky/>

Predstavenie v maďarskom jazyku.